



**VERTRAULICH**

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan

Vu la proposition du DMF du 14 octobre 1983  
Vu la note DMF/DAE du 18 novembre 1983  
Vu les résultats de la procédure de co-rapport, il est

décidé:

Les autorisations de fabrication et d'exportation sollicitées par la maison Mowag SA, Kreuzlingen et par la Fabrique de machines-outils Oerlikon-Bührle SA, Zürich, sont refusées.

Deux demandes d'autorisation de fabrication et d'exportation ont été adressées au Département militaire fédéral pour la livraison de matériel de guerre au Gouvernement de Taiwan:

a) Mowag SA, Kreuzlingen

50 véhicules blindés légers sur roues, Piranha, d'une valeur d'environ 35 à 40 mio de francs, avec l'équipement demandé.

b) Fabrique de machines-outils Oerlikon-Bührle SA à Zurich

24 batteries de DCA, calibre 30mm, d'une valeur de 150 mio de francs, comprenant 48 canons, 24 systèmes de direction du tir SKYWARD, des pièces de rechange ainsi que la munition correspondante.

L'exportation est prévue pour le courant des années 1984 et 1985.

Nous sommes conscients que l'exportation de matériel de guerre vers ce pays n'est pas sans poser certains problèmes de droit international, compte tenu du fait que seules peuvent être autorisées les exportations destinées à un gouvernement et que, précisément, nous ne reconnaissons pas les autorités de Taiwan comme le Gouvernement de la

Pour extrait conforme,  
le secrétaire

Protokollauszug an:  
 ohne /  mit Beilage

z.K.	Dep.	Anz.	Akten
	EDA	6	-
	EDI		
/	EJPD	3	-
	EMD	5	-
X	EFD	7	-
X	EVD	5	-
	EVED		
	BK		
	EFK		
	Fin Del.		





EIDGENÖSSISCHES MILITÄRDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL  
 DIPARTIMENTO MILITARE FEDERALE

30

Nr. 793.13/83

3003 Berne, le 14 octobre 1983

In der Antwort anzugeben  
 Attpeler dans la réponse  
 Ripeterio nella risposta

Au Conseil fédéral

Distribué

Pas pour la presse

Exportation de matériel de guerre  
 vers Taiwan

Deux demandes d'autorisation de fabrication et d'exportation ont été adressées au Département militaire fédéral pour la livraison de matériel de guerre au Gouvernement de Taiwan:

a) Mowag SA, Kreuzlingen

50 véhicules blindés légers sur roues, type Piranha, d'une valeur d'environ 35 à 40 mio de francs, selon l'équipement demandé.

b) Fabrique de machines-outils Oerlikon-Bührle SA à Zurich

24 batteries de DCA, calibre 35mm, d'une valeur de 350 mio de francs, comprenant 48 canons, 24 systèmes de direction du tir SKYGUARD, des pièces de rechange ainsi que la munition correspondante.

L'exportation est prévue pour le courant des années 1984 et 1985.

Nous sommes conscients que l'exportation de matériel de guerre vers ce pays n'est pas sans poser certains problèmes de droit international, compte tenu du fait que seules peuvent être autorisées les exportations destinées à un gouvernement et que, précisément, nous ne reconnaissons pas les autorités de Taiwan comme le Gouvernement de la Chine.

Nous sommes également conscients que la Chine populaire pourrait prendre ombrage de nos exportations de matériel de guerre vers Taiwan et que cela pourrait nuire au développement de nos échanges commerciaux avec Beijing.



Ces objections toutefois ne nous paraissent pas décisives:

Sur le plan juridique, l'article 11 de la loi fédérale sur le matériel de guerre stipule: "En règle générale, l'autorisation d'exportation ne sera délivrée que s'il s'agit d'une livraison à un gouvernement étranger". Or l'expression "en règle générale" signifie précisément que des exceptions restent possibles.

Sur le plan économique, il n'est pas certain, à court et à moyen terme, que le développement de nos relations commerciales avec la Chine populaire soit à la hauteur de nos espérances. En revanche, la possibilité d'exporter, dès l'année prochaine, pour près de 400 millions de francs vers Taiwan, permettrait de sauvegarder de nombreux emplois dans l'industrie des machines, dont on connaît la situation difficile.

Nous ajouterons également qu'il est dans l'intérêt de notre défense générale de conserver en Suisse une industrie d'armement, mais que ceci n'est possible qu'à la condition de trouver des marchés à l'étranger.

Proposition:

Nous vous proposons d'approuver le projet de décision annexé

DEPARTEMENT MILITAIRE FEDERAL

G.-A. Chevallaz

030

1001 Bern, den 24. Oktober 1983

An den Bundesrat

Exportation de matériel de guerre  
 vers Taiwan

Vu la proposition du DMF du 14 octobre 1983

Vu les résultats de la procédure de co-rapport, il est

décidé

1. Les autorisations de fabrication et d'exportation présentées par la maison Mowag SA à Kreuzlingen sont accordées.
- 2) Les autorisations de fabrication et d'exportation présentées par la Fabrique de machines-outils Oerlikon-Bührle SA à Zurich sont accordées.

Pour extrait conforme  
 Le secrétaire

Taiwan ist kein Staat und hat sich nie als solcher erklärt. Die Insel beherbergt die Kuomintang-Regierung, die unter der Bezeichnung "Republik China" den Anspruch erhebt, wie jene in Peking auf China zu vertreten. Taiwan ist die einzige Provinz, welche diese Regierung noch kontrolliert, seitdem sie als Folge ihrer militärischen Niederlagen 1949 vom Festland vertrieben wurde. Das Kuomintang-Regime hat es immer sorgfältig vermieden, Taiwan als einen vom übrigen China verschiedenen Staat darzustellen, denn

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

030

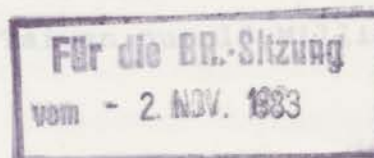
3003 Bern, den 24. Oktober 1983

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen  
Prière de rappeler cette référence dans la réponse  
Pregasi rammentare questo riferimento nella risposta

An den Bundesrat

Ausgeteilt

Lieferung von Kriegsmaterial  
an Taiwan

Mitbericht

betreffend den Antrag des Eidgenössischen  
Militärdepartementes vom 14. Oktober 1983

Das Eidgenössische Militärdepartement unterbreitet dem Bundesrat zwei Gesuche um Ausfuhrbewilligung für Kriegsmaterial nach Taiwan, einerseits durch die MOWAG AG in Kreuzlingen, andererseits durch die Maschinenfabrik Oerlikon-Bührle AG in Zürich.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten spricht sich aus Gründen, die nachstehend dargelegt werden, gegen die Erteilung dieser Bewilligungen aus.

1. Taiwan ist kein Staat und hat sich nie als solcher erklärt.

Die Insel beherbergt die Kuomintang-Regierung, die unter der Bezeichnung "Republik China" den Anspruch erhebt, wie jene in Peking ganz China zu vertreten. Taiwan ist die einzige Provinz, welche diese Regierung noch kontrolliert, seitdem sie als Folge ihrer militärischen Niederlagen 1949 vom Festland vertrieben wurde. Das Kuomintang-Regime hat es immer sorgfältig vermieden, Taiwan als einen vom übrigen China verschiedenen Staat darzustellen, denn

./.

beide konkurrierenden Regimes haben einen Punkt gemeinsam, die Sorge um die Einheit des Landes.

Zusammen mit Grossbritannien, den nordischen Staaten und den Niederlanden gehört die Schweiz zur Gruppe der ersten sieben westlichen Staaten, die mit der Regierung in Peking nach ihrem Sieg von 1949 diplomatische Beziehungen aufnahm (unser Land tat dies im Januar 1950). Es ist in der Tat unbestreitbar, dass diese Regierung in dauerhafter Weise den grössten Teil des Territoriums und der Bevölkerung kontrolliert, übt sie doch zur Zeit ihre Autorität über eine Milliarde Chinesen aus, während Taiwan nur 18 Millionen Einwohner zählt.

Diese frühe Entscheidung der Schweiz wird allgemein, bei uns wie im Ausland, als einer der Erfolge unserer Aussenpolitik betrachtet; das Verdienst dafür wird dem damaligen Bundesrat und ganz besonders Max Petitpierre zugeschrieben. Die Chinesen, die in diesem Bereich äusserst empfindlich sind, haben uns immer wieder ihre Dankbarkeit bewiesen, und unsere Beziehungen zur Volksrepublik China stehen daher unter einem sehr guten Stern.

Für uns wie für die Mehrheit in der Staatengemeinschaft gibt es nur einen chinesischen Staat und eine einzige Regierung, die berechtigt ist, ihn zu vertreten, jene in Peking. Das Regime von Taiwan, das mit jenem in Peking rivalisiert, ist daher eine bloss faktische Macht in Konkurrenz zur wirklichen Regierung.

2. Nach Artikel 11, Absatz 1, des Bundesgesetzes über das Kriegsmaterial werden "in der Regel Ausfuhrbewilligungen nur erteilt,

- a. wenn es sich um die Lieferung an eine ausländische Regierung oder an eine von einer solchen mit einem Fabrikationsauftrag betraute Firma handelt;
- b. wenn eine Erklärung dieser Regierung vorliegt, wonach das Material der Selbstverteidigung des betreffenden Landes dient und nicht wieder ausgeführt wird".

Keine dieser zwei Bedingungen ist erfüllt, da es nicht darum gehen kann, dieses Kriegsmaterial an die Regierung in Peking zu liefern, die allein berechtigt ist, den chinesischen Staat zu vertreten.

Das Eidgenössische Militärdepartement macht geltend, diese Bestimmung lasse auch Ausnahmen zu aufgrund der Formulierung "in der Regel", welche diesen Artikel einleitet. Diese Interpretation ist falsch. Die Toleranzklausel in Form des Ausdrucks "in der Regel" findet nach dem Willen des Gesetzgebers nur Anwendung auf Grenzfälle bezüglich Art und Menge des auszuführenden Kriegsmaterials; diese Klausel betrifft aber keineswegs den entscheidenden Punkt, der im Vorhandensein eines Staates besteht. Für diese Interpretation sprechen die Erklärungen, die der damalige Vorsteher des Eidgenössischen Militärdepartementes, Bundesrat Gnägi, anlässlich der Beratung des Gesetzes im Ständerat, am 13. Juni 1972, als Antwort an Ständerat Bodenmann abgegeben hat. Darin betonte er, der Bundesrat müsse davon entlastet werden, Bagatellfälle zu überprüfen wie die Ausfuhr einer Faustfeuerwaffe durch eine Privatperson. Bei der Anwendung des Gesetzes ist die Verwaltung stets dieser Interpretation gefolgt.

Hinzu kommt, dass, weil das Regime von Taiwan für uns nicht existiert, auch keine gesetzliche Autorität besteht, von der wir eine Nichtwiederausfuhr-Garantie erhalten könnten. So kann das Risiko des Weiterverkaufs an Drittstaaten nicht ausgeschlossen werden.

Schliesslich ist daran zu erinnern, dass die Schweiz schon dreimal Ausfuhrbewilligungen für Kriegsmaterial nach Taiwan verweigert hat.

3. Die einzigen Staaten, welche die Ausfuhr von Kriegsmaterial nach Taiwan erlauben, sind jene, die die Regierung in Peking nicht anerkannt haben, so Israel und Südafrika. Dazu kommen die Verinigten Staaten, deren Sonderstellung bei der Aufnahme diplomatischer Beziehungen mit der Volksrepublik China bestätigt wurde, die allerdings deswegen in ihren Beziehungen mit China auch einige Schwierigkeiten in Kauf nehmen mussten.

Die Niederlande haben den Versuch gewagt, Kriegsmaterial nach Taiwan zu exportieren, und die Folgen liessen nicht auf sich warten. China hielt zwar die bereits geschlossenen Geschäftsverträge ein,

schloss aber keine neuen mehr ab und stellte auch die laufenden Verhandlungen über Staatsverträge mit den Niederlanden ein. Die niederländischen Exporte nach China gingen in dem Jahr, das der Ausfuhr von Kriegsmaterial nach Taiwan folgte, um die Hälfte zurück. Ferner wurden die diplomatischen Vertretungen auf die Ebene von Geschäftsträgern abgebaut. Nach den Erklärungen der Premierminister Van Agt und Lubbers sind die Niederlande zur Zeit nicht mehr bereit, das Experiment zu wiederholen.

4. In bezug auf das wirtschaftliche Argument, welches das Militärdepartement ins Feld führt, gehen wir nicht ins Detail, denn es ist Sache des Volkswirtschaftsdepartementes, in diesem Bereich Stellung zu nehmen. Für uns besteht aber kein Zweifel, dass einem Markt von einer Milliarde Festlandchinesen, auch wenn sie arm sind, mittel- und langfristig grössere Bedeutung zukommt als einem Markt von 18 Millionen Einwohnern von Taiwan, selbst wenn diese reich sind. Zahlreiche Schweizer Unternehmungen, namentlich Schindler und BBC, haben in Festlandchina wichtige Interessen und Projekte, die durch eine Waffenlieferung nach Taiwan in Frage gestellt würden.

Nach Auffassung unseres Botschafters in Peking hätte ein Waffenexport nach Taiwan ernste Folgen für unsere Wirtschaftsbeziehungen mit der Volksrepublik China und dies auf sehr viele Jahre hinaus.

Gestützt auf diese Ueberlegungen ist das Departement für auswärtige Angelegenheiten der Auffassung, dass die von den Firmen MOWAG und Oerlikon-Bührle gestellten Gesuche um Ausfuhrbewilligung für Kriegsmaterial abzuweisen sind. Ein Entscheid, den Export von Kriegsmaterial nach Taiwan zu bewilligen, würde "den Landesinteressen zuwiderlaufen" - Artikel 10 des Kriegsmaterialgesetzes - und die Klauseln von Artikel 11, lit. a und b, verletzen. Ein solcher Entscheid stünde somit im Widerspruch zum Gesetz.

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT FUER  
AUSWAERTIGE ANGELEGENHEITEN



Pierre Aubert

EIDGENÖSSISCHES  
JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT

*E. Linder*





EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DI GIUSTIZIA E POLIZIA

3003 Bern, 26. Oktober 1983

Ausgeteilt

An den B u n d e s r a t

Kriegsmaterialausfuhr nach Taiwan

M I T B E R I C H T

zum Antrag des Eidg. Militärdepartements  
 vom 14. Oktober 1983

1. Wir stimmen dem Antrag grundsätzlich zu.
2. Nach Art. 17 der Verordnung zum Kriegsmaterialgesetz vom 10. Januar 1973 (rev. 8. Februar 1978) ist es Aufgabe der Bundesanwaltschaft, die Echtheitsüberprüfung der den Ausfuhrbewilligungsgesuchen beigelegten Unterlagen vorzunehmen. Des weiteren obliegt es ihr auch, das Eintreffen der Lieferung an den vorgesehenen und genehmigten Bestimmungsorten zu überprüfen.

Im Normalfall kann die Bundesanwaltschaft für die Vornahme dieser Ueberprüfungen auf die Dienste unserer diplomatischen Vertretungen im Empfängerland zählen. Da unser Land mit Taiwan keine diplomatischen Beziehungen pflegt, muss im vorliegenden Fall eine andere Lösung gesucht werden. Um der Bundesanwaltschaft selbst die Entsendung von Funktionären nach Taiwan zu ersparen, sollte die Schweizerische Vertretung in einem Nachbarland beigezogen werden können.

3. Wir stellen in diesem Sinn Antrag.

EIDGENOESSISCHES  
 JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT

*E. L. Müller*



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
 FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN UND POLIZEIDEPARTEMENT 30  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES CE ET POLICE  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI IUSTITIA E POLIZIA 30

3003 Berne, 31 octobre 1983

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen  
 Prière de rappeler cette référence dans la réponse  
 Pregasi rammentare questo riferimento nella risposta

Au Conseil fédéral

Distribué

Exportation de matériel  
 de guerre vers Taiwan

Für die BR.-Sitzung  
 vom - 2. NOV. 1983

VERNEHMUNG

Rapport complémentaire au co-rapport du  
 Département fédéral de justice et police  
 du 26 octobre 1983 relatif à la proposition  
 du Département militaire fédéral du  
 14 octobre 1983

Comme le relève le Département fédéral de justice et police et comme l'a signalé le Département fédéral des affaires étrangères dans son co-rapport du 24.10.1983 (p.3, § 2), l'absence de relations diplomatiques avec Taiwan rend impossible la réalisation des obligations de contrôle, fixées dans l'art. 11, al. 1, de la Loi fédérale sur le matériel de guerre.

La solution de rechange proposée par le DFJP, soit l'envoi en mission officielle à Taiwan d'un fonctionnaire suisse dépêché de Berne ou d'une de nos missions diplomatiques dans un pays voisin, n'entre pas en ligne de compte. En effet, elle impliquerait une reconnaissance officielle du régime nationaliste établi à Taiwan. Elle serait incompatible avec notre reconnaissance de la République populaire de Chine et constituerait une grave violation de nos obligations internationales. Elle pourrait entraîner des conséquences tout aussi graves que celles mentionnées dans le co-rapport du DFAE du 24.10.1983.

DEPARTEMENT FEDERAL DES  
 AFFAIRES ETRANGERES

  
 Pierre Aubert



EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DI GIUSTIZIA E POLIZIA

30

3003 Bern, 1. November 1983

AusgeteiltAn den Bundesrat

**Für die BR.-Sitzung**  
**vom - 2. NOV. 1983**

Kriegsmaterialausfuhr nach TaiwanV E R N E H M L A S S U N G

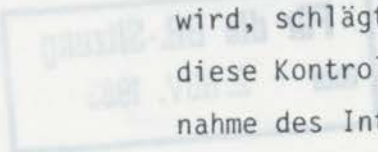
Zum "Rapport complémentaire du Département fédéral des affaires étrangères" vom 31. Oktober 1983

1. Zu der vom EDA aufgeworfenen Problematik im Zusammenhang mit dem Einholen der Erklärung gemäss Art. 11 Abs. 1 Kriegsmaterialgesetz (KMG) äussern wir uns nicht. - Wir sehen darin jedenfalls keinen Hinderungsgrund für einen positiven Entscheid des Bundesrates.
2. Die Echtheitsüberprüfung der Dokumente, wie sie in Art. 17 Verordnung Kriegsmaterialgesetz (VoKMG) vorgesehen ist, wäre auf polizeilichem Wege durchaus möglich, ohne dass daraus der Schluss auf einer völkerrechtlichen Anerkennung Taiwans gezogen werden könnte. Sowohl Taiwan wie die Schweiz sind Mitglieder der internationalen kriminalpolizeilichen Organisation Interpol. Die Bundesanwaltschaft könnte daher im Sinne der internationalen polizeilichen Zusammenarbeit, die bei der Bekämpfung der Kriminalität zwischen der Schweiz und Taiwan seit Jahren spielt, mit taiwanesischen Polizeistellen in einer ersten Phase die Echtheitsüberprüfungen vornehmen und in einer weiteren Phase auch das Eintreffen der Waffenlieferungen in Taiwan kontrollieren (Art. 17 Abs. 1 lit. a und b Vo KMG).

30

Diese Art der Zusammenarbeit ist zudem in Art. 17 Abs. 2 Vo KMG ausdrücklich vorgesehen.

- 3. Sofern dem Gesuch zugestimmt wird und der Bundesrat es aus den vom EDA vorgebrachten Gründen ablehnt, dass die Schweizerische Mission eines Nachbarlandes für die Durchführung der notwendigen Kontrollen beigezogen wird, schlägt das EJPD deshalb vor, dass ein Beamter der Bundesanwaltschaft diese Kontrollen über die taiwanesischen Polizeibehörden unter Inanspruchnahme des Interpolweges vornimmt.



VERNEHMENSUNG

EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT

*E. Maria*

In der vom EDA aufgeführten Problematik im Zusammenhang mit dem Einholen der Erlaubnis gemäss Art. 11 Abs. 1 Kriegsmaterialgesetz (KMG) äussere wir uns nicht. Wir sehen darin jedenfalls keinen Hinderungsgrund für einen positiven Entscheid des Bundesrates.

Die Echtheitsüberprüfung der Dokumente, wie sie in Art. 17 Verordnung Kriegsmaterialgesetz (VKMG) vorgesehen ist, wäre auf politischem Wege durchaus möglich, ohne dass daraus der Schluss auf einen völkerrechtlich-keinen Anerkennung Taiwan gezogen werden könnte. Sowohl Taiwan als die Schweiz sind Mitglieder der internationalen kriminalpolizeilichen Organisation Interpol. Die Bundesanwaltschaft könnte daher im Sinne der internationalen polizeilichen Zusammenarbeit, die bei der Bekämpfung der Kriminalität zwischen der Schweiz und Taiwan seit Jahren erfolgt, mit taiwanesischen Polizeistellen in einer ersten Phase die Echtheitsüberprüfungen vornehmen und in einer weiteren Phase auch das Eintreten der Vollenziehungen in Taiwan kontrollieren (Art. 17 Abs. 1 lit. a und b Vo KMG).



Für die BR.-Sitzung  
 vom - 2. NOV. 1983

3003 Bern, 28. Oktober 1983

An den Bundesrat

Ausgeteilt

Kriegsmaterialexport nach Taiwan

Mitbericht

zum Antrag des Eidgenössischen Militärdepartements

vom 14. Oktober 1983

Der Beschluss des Bundesrates im Jahre 1950, die Regierung von Mao Tse Tung anzuerkennen, war ein wichtiger Entscheid nicht nur für unsere Beziehungen zu China, sondern prägte auch ganz allgemein die Aussenpolitik der Eidgenossenschaft. Tatsächlich hat der Bundesrat mit und seit der Anerkennung von China eine kohärente und kontinuierliche aussenpolitische Linie verfolgt, wie sie den grundsätzlichen schweizerischen Interessen entspricht.

Diese Kontinuität war angesichts der damaligen Weltlage nicht selbstverständlich. Sie hat sich aber in doppelter Weise positiv ausgewirkt: zum einen durch eine Verstärkung der Substanz, des Wertes und der Glaubwürdigkeit unserer Aussen-

politik, zum andern durch materielle Folgen, die sich in verschiedenen Bereichen niedergeschlagen haben. Wir erinnern hier an einen gewissen "Goodwill", der die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen China und der Schweiz günstig beeinflusste und an die von chinesischer Seite in Anspruch genommenen Dienste der Eidgenossenschaft in verschiedenen Angelegenheiten, an denen China beteiligt war. (Indochina- und Laoskonferenzen, Koreakommission etc.)

Unabhängig von den ernsthaften juristischen Problemen, würde die Ausfuhr von Kriegsmaterial nach Taiwan unserer Ansicht nach die aus übergeordneten Erwägungen angezeigte Kontinuitätspolitik in Frage stellen. Ernsthafte Auswirkungen sowohl auf unsere bilateralen Beziehungen mit China als auch auf unsere Aussenpolitik wären zu befürchten.

Würde sich durch neue wichtige Ereignisse oder durch höhere Interessen der Eidgenossenschaft eine absolute Notwendigkeit oder eine Zwangslage ergeben, so könnte von der bisherigen politischen Linie gegenüber China abgewichen werden. Im heutigen Zeitpunkt jedoch scheint uns keine dieser Bedingungen gegeben.

Verglichen mit dem Schlag, den unsere Kontinuitätspolitik dadurch erleiden würde und den Vorteilen, die diese uns bis heute gebracht hat, scheint uns der Gewinn aus Waffenlieferungen an Taiwan recht klein. Ausserdem, auch wenn kurz- und mittelfristig - dies wird sich erst noch weisen - die Aussichten der Austauschentwicklung mit China nicht enorm sind, so ist doch offensichtlich, dass das Marktpotential einer Milliarde Einwohner weit über jenem der Wirtschaft Taiwans steht. Mit viel Aufwand und der Hilfe verschiedener Dienste



des Bundes haben sich die schweizerischen Exporteure einen nicht zu vernachlässigenden Platz auf dem chinesischen Markt gesichert. Sicherlich würden von eidgenössischen Behörden bewilligte Waffenlieferungen nach Taiwan diese Anstrengungen treffen.

Er ist in der Sitzung

An den Bundesrat

Aus diesen Gründen, an deren erster Stelle das staatspolitische Argument zu setzen ist, schlagen wir vor, die Ausfuhr von Kriegsmaterial nach Taiwan nicht zu bewilligen, was die Fortsetzung der bisherigen Politik bedeuten würde.

Kriegsmaterialausfuhr nach Taiwan

EIDG. FINANZDEPARTEMENT

Stellungnahme

zum Bericht des EDA vom 24. des EFD vom 28. Oktober 1982

Selon l'avis exprès  
par notre collègue  
M. Ritcheau.

Das EDA und das EFD nehmen aus rechtlicher und wirtschaftlicher Sicht gegen die Erteilung der Ausfuhrbewilligung nach Taiwan Stellung. Wir bitten darauf, auf die bekannten Argumente hinzuweisen und ersuchen den Bundesrat um seine Entscheidung.

  
G.-A. Chevalier



SCHWEIZERISCHE BUNDESKANZLEI

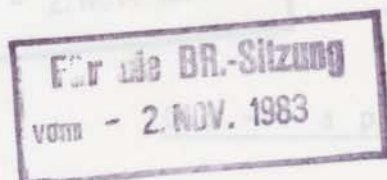
EIDGENÖSSISCHES MILITÄRDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL  
 DIPARTIMENTO MILITARE FEDERALE

30

No 793.13/83

3003 Bern, 1. November 1983

In der Antwort anzugeben  
 A rappeler dans la réponse  
 Ripeterlo nella risposta

AusgeteiltAn den Bundesrat

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan  
 Co-rapport à la proposition du département militaire  
 du 14 octobre 1983

Kriegsmaterialausfuhr nach Taiwan

S t e l l u n g n a h m e

zum Mitbericht des EDA vom 24. Oktober 1983 und  
 des EFD vom 28. Oktober 1983

Das EDA und das EFD nehmen aus staatspolitischer, völkerrechtlicher und wirtschaftlicher Sicht gegen die Erteilung der Ausfuhrbewilligung nach Taiwan Stellung. Wir verzichten darauf, auf die bekannten Argumente näher einzutreten und ersuchen den Bundesrat um seinen Entscheid.

EIDGENOESSISCHES MILITÄRDEPARTEMENT

G.-A. Chevallaz

CHANCELLERIE FÉDÉRALE  
 Le Chancelier de la Confédération





SCHWEIZERISCHE BUNDESKANZLEI  
 CHANCELLERIE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
 CANCELLERIA DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA

30

3003 Berne, le 1er novembre 1983

Distribué

Für die BR.-Sitzung  
 vom - 2. NOV. 1983

Au Conseil fédéral

C o - r a p p o r t

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan  
 Co-rapport à la proposition du département militaire  
 du 16 octobre 1983

Deux raisons nous poussent à proposer une entorse à la pratique habituelle selon laquelle les autorisations d'exportations de matériel de guerre ne sont annoncées à la presse qu'avec le rapport de gestion.

Il s'agit tout d'abord de la publicité que la maison Mowag a fait de sa requête qui est déjà connue non seulement dans les milieux intéressés (la Wochenzeitung a déjà relaté dans son dernier numéro que la requête sera traitée par le Conseil fédéral). Cette situation ne permettra pas de maintenir confidentielle la décision du Conseil fédéral. Il est donc préférable de pratiquer une information active plutôt que devoir réagir à des informations incomplètes.

La deuxième raison a trait aux implications politiques de la décision du Conseil fédéral, notamment aux réactions attendues de la part de Beijing. Nous estimons qu'une information sur les raisons qui sont à la base de la décision du Conseil fédéral serait susceptible d'éliminer d'emblée certaines sources de malentendus.

Nous invitons le Conseil fédéral à accepter le principe d'une information et d'en fixer les modalités notamment pour ce qui a trait à une information préalable du gouvernement de Beijing et des entreprises intéressées.

CHANCELLERIE FEDERALE  
 Le Chancelier de la Confédération



EIDGENÖSSISCHES MILITÄRDEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL  
DIPARTIMENTO MILITARE FEDERALE

30  
30

Nr. 793.3/83

3003 Berne, le 2 novembre 1983

In der Antwort anzugeben  
A rappeler dans la réponse  
Ripeterlo nella risposta

Au Conseil fédéral

Distribué

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan

Rapport complémentaire relatif au co-rapport de la  
Chancellerie de la Confédération suisse du 1er no-  
vembre 1983.

Nous approuvons le principe d'un communiqué à la presse en ce qui concerne la demande d'autorisation de la Mowag SA étant donné la publicité faite par cette maison à ce sujet. Par contre, il ne se justifie pas d'informer la presse au sujet de la demande de la Fabrique de machines-outils Oerlikon-Bührle SA à Zurich, puisque cette demande n'est jamais parvenue à la connaissance de l'opinion publique.

DEPARTEMENT MILITAIRE FEDERAL

CHANCELLERIE FÉDÉRALE

Le Chancelier de la Confédération

G.-A. Chevallaz



SCHWEIZERISCHE BUNDESKANZLEI  
 CHANCELLERIE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
 CANCELLERIA DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA

3003 Berne, le 4 novembre 1983

Distribué

Au Conseil fédéral

CONFIDENTIEL

Nota au Conseil fédéral

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan

Réplique au rapport complémentaire du 2 novembre 1983 du DMF

Si le Conseil fédéral devait décider d'accepter simultanément les deux demandes, il nous semble difficile d'informer la presse que sur celle de la Mowag.

Il va de soi que le contenu du communiqué de presse, notamment pour ce qui concerne les détails techniques du matériel de guerre, devra être mis au point avec les entreprises et offices intéressés.

Nous maintenons notre proposition.

CHANCELLERIE FEDERALE

Le Chancelier de la Confédération

Le chef du département militaire fédéral

Le chef du département fédéral des affaires étrangères

Pour cette raison, nous tenons à ce que le Conseil fédéral se prononce formellement sur la proposition que le département militaire fédéral lui avait adressée le 14 octobre 1983. Aujourd'hui conjointement de refuser les autorisations sollicitées.

Berne, le 18 novembre 1983

C O N F I D E N T I E L

Note au Conseil fédéral

Exportation de matériel de guerre vers Taiwan

A la suite de la séance du Conseil fédéral du 16 novembre dernier, nos départements ont réexaminé le problème posé par d'éventuelles exportations de matériel de guerre vers Taiwan.

Compte tenu des réactions provoquées par cette affaire, tant dans la presse suisse que dans les milieux proches du gouvernement de Pékin, le chef du département militaire fédéral se rallie aux objections du département fédéral des affaires étrangères, et considère qu'une exportation de matériel de guerre vers Taiwan serait contraire aux intérêts de la Suisse.

Si, formellement, le département militaire fédéral retirait sa proposition, le Conseil fédéral serait en quelque sorte "dessaisi" du dossier, et il appartiendrait alors à la Direction de l'administration militaire fédérale de refuser les autorisations demandées par Mowag et Oerlikon-Bührle. (art 12/1 de l'ordonnance sur le matériel de guerre). Cependant, le Conseil fédéral resterait compétent pour connaître d'un éventuel recours contre la décision de la Direction de l'administration militaire fédérale. (art 16 LMG et 47/2 LPA). On n'évite donc pas que le Conseil fédéral ait à trancher lui-même la question de l'opportunité des exportations de matériel de guerre vers Taiwan.

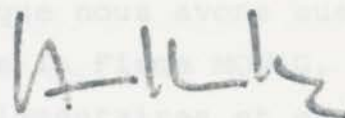
./.

Berne, le 30 septembre 1983

Pour cette raison, nous tenons à ce que le Conseil fédéral se prononce formellement sur la proposition que le département militaire fédéral lui avait adressée le 14 octobre 1983, mais nous vous demandons aujourd'hui conjointement de refuser les autorisations sollicitées.



P. Aubert



G.-A. Chevallaz



Pierre Aubert

Ann. cont.

LE CHEF

DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 30 septembre 1983

9

NOTE AU PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION

Note au Conseil fédéral

A la suite de la discussion que nous avons eue mardi dernier avec des représentants de la Firme MOWAG, du Canton de Thurgovie et de certains parlementaires et en vue d'une prochaine discussion au Conseil fédéral, le lundi 3 ou le mercredi 19 octobre 1983, je vous envoie ci-joint une note établie par mes services relative aux problèmes de politique générale que nous poserait la livraison de matériel de guerre à Taiwan.



La nouvelle demande de la maison Mowag S.A. doit être examinée à la lumière de la Loi sur le matériel de guerre du 30 juin 1972 et de considérations politiques plus générales.

1. L'article 9 alinéa 1 de la Loi dispose que "sauf Ann. ment. autorisation de la Confédération, l'importation, l'exportation et le transit de matériel de guerre sont interdits". Cette disposition ne souffre aucune exception.

A la suite de la transformation en postulat des motions Herzog et Friedrich, le Conseil fédéral a pris acte du désir du Parlement d'accomplir l'application de la Loi. Cet accomplissement n'est toutefois possible que dans le respect de la Loi et dans des cas limites. Taiwan n'est pas un cas limite.

CONFIDENTIEL

## NOTE AU PRESIDENT DE LA CONFEDERATION

9

Livraison de véhicules MOWAG à Taiwan

La maison Mowag S.A., Kreuzlingen, a soumis une nouvelle demande pour la fabrication et l'exportation vers Taiwan de 50 véhicules blindés légers sur roues.

Cette entreprise avait déjà présenté trois demandes d'exportation de matériel de guerre vers Taiwan depuis 1979. Elles ont été refusées par le Conseil fédéral en novembre 1979, en février 1980 et en décembre 1980.

\* \* \*

La nouvelle demande de la maison Mowag S.A. doit être examinée à la lumière de la Loi fédérale sur le matériel de guerre du 30 juin 1972 et de considérations politiques plus générales.

1. L'article 9 alinéa 1 de la Loi dispose que "sauf autorisation de la Confédération, l'importation, l'exportation et le transit de matériel de guerre sont interdits". Cette disposition ne souffre aucune exception.

A la suite de la transformation en postulat des motions Herzog et Friedrich, le Conseil fédéral a pris acte du désir du Parlement d'assouplir l'application de la Loi. Cet assouplissement n'est toutefois possible que dans le respect de la Loi et dans des cas limites. Taiwan n'est pas un cas limite.

2. Selon l'article 10 de la Loi, "l'autorisation ne sera pas accordée si l'importation, l'exportation ou le transit est contraire aux intérêts du pays ou contrevient à des accords internationaux".

3. La compatibilité de l'exportation de matériel de guerre à Taiwan avec les intérêts de la Suisse pose le problème de nos relations avec la Chine.

a) Taiwan est une province de la Chine. En 1948, le gouvernement nationaliste chinois y avait pris refuge, tout en maintenant sa prétention d'être le seul gouvernement légitime de la Chine, position qu'il continue à défendre aujourd'hui.

Lorsque le gouvernement suisse a reconnu le gouvernement de la République populaire de Chine en 1950, il a établi des relations diplomatiques avec celui des deux régimes rivaux chinois qui remplissait les conditions d'une reconnaissance telles qu'elles découlent du droit international. Du même coup, la Suisse récusa la prétention du régime établi à Taiwan à se poser en gouvernement de la Chine. Depuis 1971, le gouvernement de Pékin a été reconnu comme le seul gouvernement de la Chine par les Nations Unies, les organisations internationales et par pratiquement tous les Etats.

b) La solution du problème posé par la survivance à Taiwan de l'ancien régime nationaliste est prioritaire pour la Chine. Pékin réagit par conséquent avec une extrême vigueur à toute livraison de matériel de guerre au régime nationaliste qui dispose d'une armée puissante et bien équipée. D'une part, il redoute l'accroissement du potentiel militaire nationaliste, et d'autre part, il craint que la poursuite de telles fournitures ne renforce le refus du régime établi à Taiwan d'entamer des négociations avec la République populaire de Chine pour trouver un accommodement avec elle.

c) La République populaire de Chine tolère que les Etats-Unis continuent de livrer des armes aux Nationalistes. Cette tolé-



rance s'inscrit en effet dans les concessions que la Chine a dû faire en échange de la reconnaissance diplomatique par les Etats-Unis. Mais s'agissant d'autres Etats livrant des armes au régime de Taiwan, la République populaire de Chine manifeste une grande intransigeance.

a) Ces arguments incitent à conclure en l'espace qu'une autorisation. Lorsque les Pays-Bas autorisèrent en 1979 la livraison à Taiwan de deux sous-marins, le gouvernement de la République populaire de Chine abaissa les relations diplomatiques au niveau de chargé d'affaires, décida de ne pas ratifier deux accords déjà conclus, et réduisit les échanges économiques. En date du 21 janvier 1981, le Premier ministre des Pays-Bas, en réponse à une question parlementaire, déclara qu'en raison des réactions chinoises, son gouvernement n'autoriserait plus d'exportation de matériel de guerre à Taiwan.

Les seuls Etats à livrer des armes aux Nationalistes sont, à part les Etats-Unis, l'Afrique du Sud et Israël. Ces deux pays n'ont pas reconnu la République populaire de Chine.

Au demeurant, il convient de remarquer que le gouvernement de la République populaire de Chine n'a pas d'objection au développement du commerce des entreprises privées avec Taiwan, commerce qui contribue à la prospérité de cette province chinoise, et n'est pas soumis de part et d'autre à un régime d'autorisation étatique.

d) En autorisant la livraison de matériel de guerre au régime nationaliste, la Suisse mettrait en cause la crédibilité de sa politique à l'égard de la Chine. Notre pays s'est toujours flatté d'avoir été parmi les premiers Etats à avoir reconnu la République populaire de Chine. Indépendamment des mesures de rétorsions que Pékin ne manquerait pas de prendre, le climat de confiance entre nos deux pays serait gravement compromis si la Suisse décidait d'accorder l'autorisation demandée par la maison Mowag S.A. et d'ignorer ainsi des intérêts que la Chine considère comme essentiels pour elle.

Sur un plan plus général, nous devons tenir compte du fait que le gouvernement chinois a, depuis quelques années, placé de grands espoirs en une politique de libéralisation économique et de collaboration avec les pays occidentaux avancés, y compris le nôtre. Nos intérêts à long terme nous commandent de favoriser cette orientation.

e) Ces arguments incitent à conclure en l'espèce qu'une autorisation d'exportation serait contraire aux intérêts du pays tels qu'ils figurent à l'art. 10 de la Loi.

4. Par ailleurs, selon l'art. 11 de la Loi, "en règle générale, l'autorisation d'exportation ne sera délivrée que :

a) S'il s'agit d'une livraison à un gouvernement étranger ou à une entreprise chargée par celui-ci d'une fabrication;

b) Lorsqu'une déclaration de ce gouvernement atteste que ce matériel est destiné à la propre défense de ce pays et qu'il ne sera pas réexporté (...).

Le seul gouvernement dont la Suisse reconnaît la souveraineté sur la province de Taiwan est celui de la République populaire de Chine. Si la Suisse autorisait une livraison de matériel de guerre en vertu d'une déclaration de non-réexportation émanant du régime nationaliste établi à Taiwan, elle en viendrait ainsi à reconnaître la légitimité de deux gouvernements chinois antagonistes.

5. Au plan du commerce extérieur, une autorisation d'exportation d'armes au régime nationaliste pourrait inciter la Chine à réagir par des mesures de rétorsion dans le domaine commercial, mesures qui sont particulièrement efficaces dans des pays à commerce d'Etat. Or, la République populaire de Chine est aujourd'hui un partenaire commercial plus important que la seule province de Taiwan, comme le montrent les chiffres suivants :

Genève, le 30 septembre 1983

Exportations vers	1981	1982	Janv.-août 1983
	Mio.Fr.	Mio.Fr.	Mio. Fr.

Taiwan	200,6	172,5	126,6
R.P. de Chine	241,7	263,3	143,6

Nous devons tenir également compte du fait que la Chine représente un marché potentiel d'un milliard d'habitants dont le développement économique va certainement s'accélérer ces prochaines années.

En accordant l'autorisation sollicitée par la maison Mowag S.A., nous remettrions ainsi en cause pour des avantages à court terme notre position à long terme sur le marché chinois. Cela reviendrait à pratiquer une politique à courte vue.

6. Pour justifier sa demande, la maison Mowag S.A. avance notamment que l'exportation vers la province de Taiwan des cinquante blindés légers envisagés éviterait le licenciement d'un certain nombre d'employés. On peut se demander si cette commande résoudra durablement les problèmes affectant cette entreprise. La question se pose, dès lors, si le Conseil fédéral ne devrait pas décider d'aider la maison Mowag d'une autre manière.

DIRECTION POLITIQUE

P.O.

- 2.1. la conclusion d'un crédit mixte;
- 2.2. la négociation d'un accord de promotion et de promotion des investissements;

F. Muheim

Berne, le 30 septembre 1983

CONFIDENTIELLE

=====

Note au Chef du Département

Livraisons de véhicules MOWAG à Taiwan:  
quelques considérations sur nos rela-  
tions économiques avec la RPC

Les statistiques montrent que, durant ces dernières années, la RPC est devenue bien plus grand importateur de produits suisses que Taiwan. (mio Frs)

Exportations vers:	1981	1982	janv. août 1982	janv. août 1985
Taiwan	200,6	172,5 (-14%)	97,6	126,6 (+29,7%)
RPC	241,7	263,3 (+8,9%)	147,4	143,6 (- 3,7%)

Fait intéressant, la RPC présente la particularité d'être le seul marché parmi les pays communistes pour notre industrie horlogère (34,6 mio Frs en 1982, soit le 13,2% de nos exportations vers ce pays).

Notre pays a opéré un choix, sur le plan économique également, en faveur de la RPC en s'engageant résolument sur le marché chinois. Ce que l'on peut constater par

- 2.1. la conclusion d'un crédit mixte;
- 2.2. la négociation d'un accord de protection et de promotion des investissements;

./.

2.3. plusieurs négociations de "grands projets" par des entreprises suisses:

- 2 projets BBC (30 et 25 mio.Frs.)
- quelques projets en tractation, dont le montant de chacun serait supérieur à celui de l'affaire Mowag
- une "joint venture" avec Schindler (la première "joint venture" jamais conclue par la RPC).

3. Jusqu'ici les résultats ne peuvent pas être considérés comme très satisfaisants; il ne faut toutefois pas oublier que, p.ex., BBC n'est pas seule sur le marché chinois: elle se heurte aux grands de l'industrie américaine (Westinghouse) ou allemande (Siemens). Il n'empêche que ce marché présente des potentialités réelles.

4. Si le gouvernement chinois venait à décider des mesures de rétorsion économiques à l'égard de nos entreprises, on ne peut douter qu'elles seront efficaces. Les entreprises d'Etat chinoises doivent en effet laisser la dernière décision aux autorités; le précédent des sous-marins hollandais ou l'exemple des pays socialistes ne laissent guère douter sur cette efficacité. Ce qui reviendrait à remettre en cause le choix économique porté voici peu sur le marché chinois.

Service économique et financier  
P.O.

(Faivet)

LE CHÉF

DÉPARTEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL

3003 Berna, le 11 novembre 1983

DER VIZEKANZLER

8. November 1983 AC/Ba

CONFIDENTIELNOTE AU CONSEIL FÉDÉRALEx va pas à la Fin N o t i z an Herrn Bundeskanzler BuserExportations d'Armes vers TAIWANWaffenexporte nach Taiwan

Ueber dieses Problem haben Jürg Schoch im Tages Anzeiger vom Freitag, 4. November 1983 und Raul Lautenschütz in der NZZ vom 5./6. November 1983 ausführlich berichtet.

Dabei geht klar hervor, dass beide Journalisten über Informationen verfügten, die ihnen in der Phase des Entscheidungsprozesses nicht vorliegen dürften. Eine gezielte Indiskretion liegt in erster Linie beim Bericht in der NZZ vor.

Der Artikel von J. Schoch im Tages Anzeiger ist ein gut recherchiertes Artikel und basiert weitgehend auf "frei" verfügbare Informationen bis auf den letzten Abschnitt:

"Dem Vernehmen nach..." hat Herr Schoch von jemandem erfahren, dass EDA und BAWI gegen die Bewilligung seien.

Der Artikel von R. Lautenschütz basiert dagegen ganz klar auf dem Antrag des EMD und dem Mitbericht des EDA.

Der erste Teil des Artikels wiedergibt fast wortwörtlich und in der gleichen Reihenfolge die Argumente, wie sie der Antrag des EMD darlegt. Allerdings werden nur indirekte Angaben über die Anfrage von Bührle gemacht, dessen Wert "in der Grössenordnung von 300 bis 400 Mio Franken" angegeben wird, anstatt klar wie im Antrag 350 Mio.

Der zweite Teil enthält alle Argumente aus dem Mitbericht des EDA; Zitate und Wortwahl sind praktisch identisch. Der Journalist spricht auch deutlich von den "Schlussfolgerungen des EDA": "EDA weist auch auf..." usw.

Hier wurde ohne Zweifel eine Indiskretion begangen. Dagegen hat offenbar Herr Lautenschütz keine Informationen über Inhalt und Tendenzen der Diskussionen im Bundesrat selbst erhalten.



LE CHEF

DU DEPARTEMENT MILITAIRE FEDERAL

3003 Berne, le 11 novembre 1983

CONFIDENTIELNOTE AU CONSEIL FEDERALNe va pas à la PresseExportations d'Armes vers TAIWAN

En 1980, le Conseil fédéral rejetait une première demande d'exportation d'armes vers Taiwan. Nous avons constamment fait état de cette décision dans les discussions tenues avec la société MOWAG. Sur l'insistance de cette dernière, faisant état d'un risque de chômage, nous avons estimé nécessaire que le Conseil fédéral se prononce à nouveau sur le problème.

Par une note du 14.10.1983, j'ai demandé que le problème soit réexaminé par le Conseil fédéral et pour fonder la décision sur une proposition concrète, j'ai proposé que les exportations

- 50 véhicules blindés légers, type Piranha, Mowag SA
  - 24 batteries de DCA 35 mm, Oerlikon-Bührle,
- soient autorisées.

Je relevais cependant les arguments juridiques, politiques et économiques qui pourraient aller à l'encontre de cette proposition.

*G.-A. Chevalier*  
G.-A. Chevalier

Depuis lors, les co-rapports déposés par le Département fédéral des Affaires étrangères, par le Département fédéral des finances, sur instruction de notre regretté collègue, les avis qui nous ont été communiqués par notre ambassadeur auprès de la Communauté économique, par des experts et des représentants de l'économie, par les services de l'EMG, confirment le poids de ces objections.

Vu la proposition du DMF du 11 octobre 1983

L'intérêt économique immédiat de deux entreprises, qui bénéficient d'ailleurs et bénéficieront encore de commandes de la Confédération, contredit à la continuité des relations diplomatiques que nous avons avec le Gouvernement de Pékin et aux perspectives de développement économique que nous avons avec la Chine populaire.

La Société Mowag bénéficiera d'une commande de quelque 300 Piranha anti-chars prévue au programme d'armement 1985. D'ici là, d'importants crédits sont consacrés à la mise au point du système.

Dans ces conditions, dépassant les intérêts à court terme du DMF, je juge raisonnable et profitable à l'intérêt général de retirer ma proposition du 14.10.1983.

Pour extrait conforme,  
 le secrétaire

*G.-A. Chevallaz*

G.-A. Chevallaz

X	EDA	1	-
X	ED	1	-
X	EPO	1	-
X	EMG	1	-
	EPO	1	-
	EVO	1	-
	EVD	1	-
	SK	1	-
X	EPA	1	-
	SA	1	-